

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mieszkańcy, którzy nie pomarli, uderzeni zostali wrzodami odbytncy i wzniosły się ku niebiosom wołania miasta o pomoc.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy, którzy nie pomarli, cierpieli z powodu bolesnych wrzodów, tak że wołania o ratunek wznosiły się ku niebu ze wszystkich zakątków miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mieszkańcy, którzy nie umarli, byli dotknięci wrzodami. I krzyk miasta wznosił się ku niebu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mężowie którzy nie pomarli, zarażeni byli wrzodami na zadnicy, tak, iż wstępował krzyk miasta do nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo był strach śmierci w każdym mieście i barzo ciężka ręka Boża; mężowie też, którzy nie pomarli, zarażeni bywali na tajemnym miejscu zadnice: i wstępował krzyk każdego miasta do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy nie umarli, byli dotknięci guzami, błagalne więc głosy wznosiły się z miasta ku niebu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mężowie, którzy nie pomarli, dotknięci zostali wrzodami odbytncy, i krzyk tego miasta wzbił się ku niebu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie zaś, którzy nie poumierali, zostali ukarani wrzodami. Dlatego krzyk miasta wzniosł się ku niebu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie, którzy uniknęli śmierci, zostali dotknięci guzami i jęk unosił się z miasta ku niebu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, co nie pomarli, zostali dotknięci wrzodami, tak że lament miasta sięgał samego nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і живі і не померлі були побиті в задні часті, і крик міста піднявся до неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ludzie, którzy nie pomarli, zostali porażeni opuchłymi guzami, zatem biadanie miasta uniosło się ku niebu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a mieszkańcy, którzy nie pomarli, zostali porażeni guzkami krwawniczymi. I wznosiło się ku niebiosom wołanie miasta o pomoc.